

Выпускная квалификационная работа, 2021

ИНОЯЗЫЧНЫЕ ЗАИМСТВОВАНИЯ ВО ФРАНЦУЗКИХ И АНГЛОЯЗЫЧНЫХ МЕДИАТЕКСТАХ В СФЕРЕ «СТРОИТЕЛЬСТВА»: СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АСПЕКТ

Выполнила: А.Д. Петухова, группа 04.3-708

Научный руководитель: М.С. Лукина, доцент



Введение

Цель: анализ базовых характеристик заимствований в сфере строительства путём сопоставления английского и французского языков.

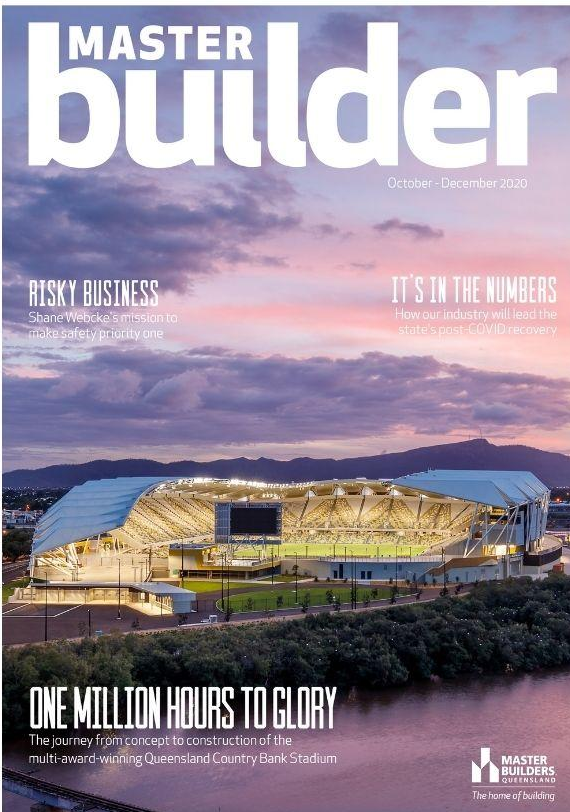
Задачи:

- Рассмотреть понятие строительного дискурса и его особенности;
- Рассмотреть понятие заимствования и его основные характеристики в строительном дискурсе;
- Определить и соотнести между собой структурные особенности заимствований;
- Проанализировать семантические особенности заимствований.

Объект: иноязычные заимствования в строительных медиатекстах на английском и французском языках.

Предмет: лексико-семантические особенности заимствований строительного дискурса.

Материалы исследования



Англоязычные медиатексты - Франкоязычные медиатексты -

163 заимствования

131 заимствование

ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ИССЛЕДОВАНИЯ



ДИСКУРС

сложное коммуникативное явление, включающее кроме текста еще и экстралингвистические факторы (знания о мире, мнения, установки, цели адресанта), необходимые для понимания текста
(Т.А. Ван Дейк).



СТРОИТЕЛЬНЫЙ ДИСКУРС

функционально и терминологически специализированная разновидность научно-профессиональной коммуникации, репрезентированная посредством тематически взаимосвязанных текстов предметной области «Строительство»
(А.Г. Карипиди).



ЗАИМСТВОВАНИЕ

элемент чужого языка (слово, морфема, синтаксическая конструкция и т. п.), перенесённый из одного языка в другой в результате контактов языковых, а также сам процесс перехода элементов одного языка в другой
(И.Г. Добродомов).



ТЕРМИНЫ

особые слова в составе развитого национального языка, требующие упорядочения и целенаправленного воздействия
(Д.С. Лотте); не особые слова, но слова в особой функции
(Г.О. Винокур).

Практические результаты исследования

АНГЛОЯЗЫЧНЫЕ
МЕДИАТЕКСТЫ

ФРАНКОЯЗЫЧНЫЕ
МЕДИАТЕКСТЫ

Займствования

- НЕПРОИЗВОДНЫЕ - 30%
- ПРОИЗВОДНЫЕ - 70%

- НЕПРОИЗВОДНЫЕ - 30%
- ПРОИЗВОДНЫЕ - 70%

*ПРОИЗВОДНОСТЬ И НЕПРОИЗВОДНОСТЬ ЗАЙМСТВОВАННОЙ
ЛЕКСИКИ ИЗ ОБЛАСТИ СТРОИТЕЛЬСТВА*

МОРФЕМНАЯ КЛАССИФИКАЦИЯ

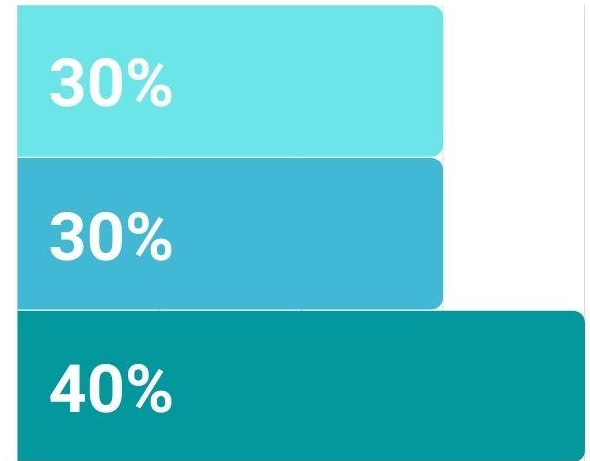


**Заимствования в
англоязычных
медiateкстах**

Транспозиция

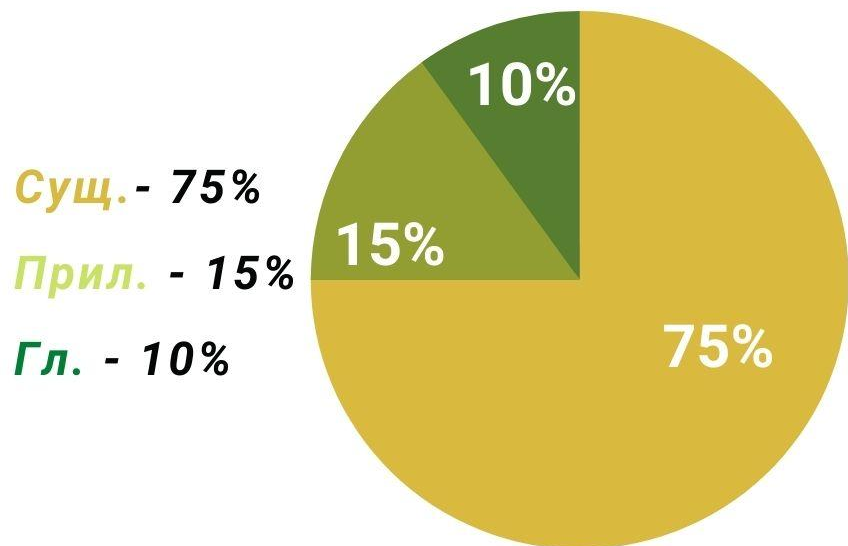
Аффиксация

Деаффиксация



**Заимствования во
франкоязычных
медiateкстах**

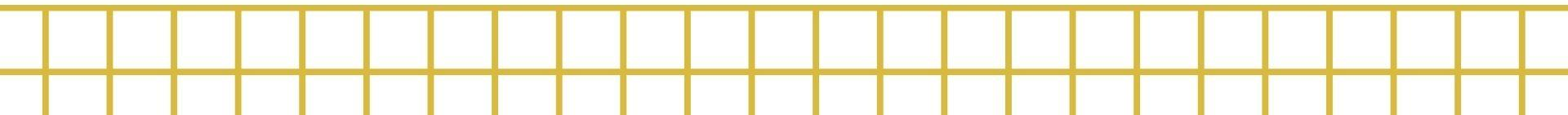
МОРФОЛОГИЧЕСКАЯ КЛАССИФИКАЦИЯ



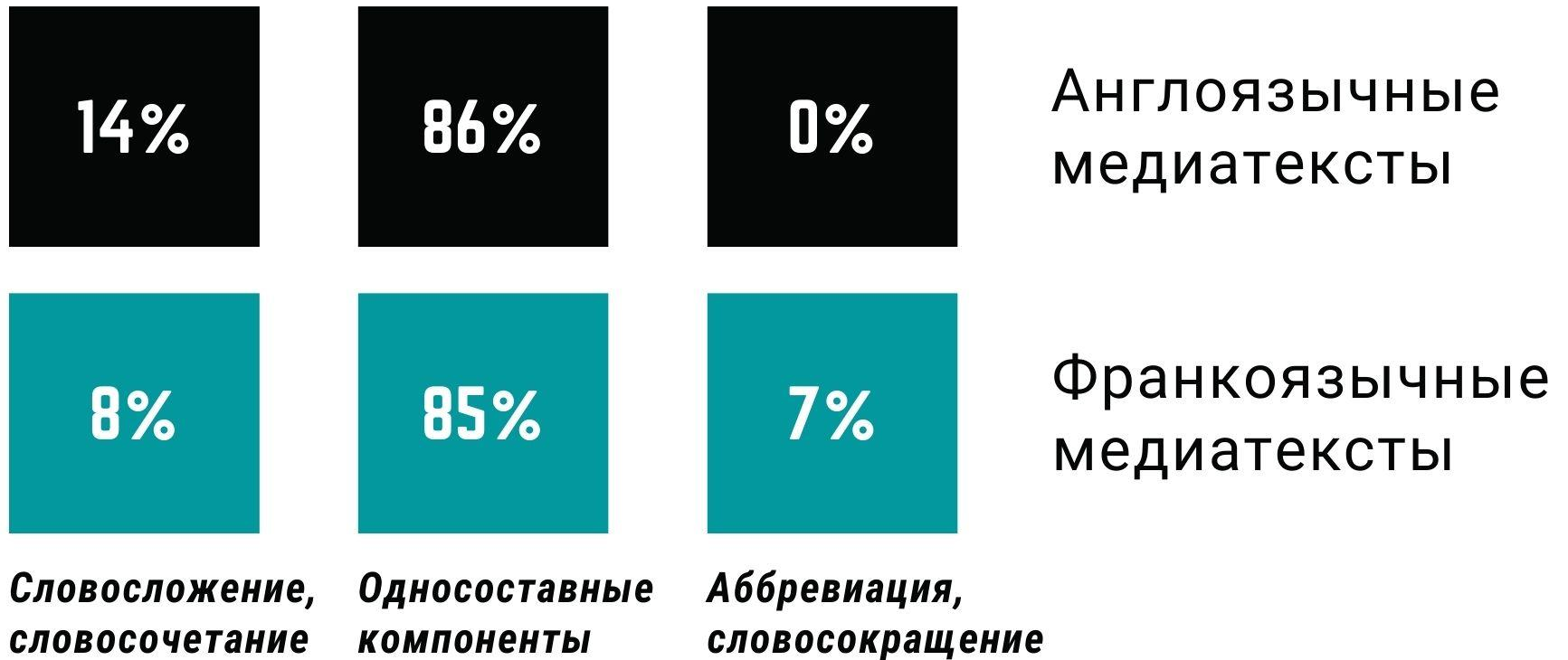
**АНГЛОЯЗЫЧНЫЕ
МЕДИАТЕКСТЫ**



**ФРАНКОЯЗЫЧНЫЕ
МЕДИАТЕКСТЫ**



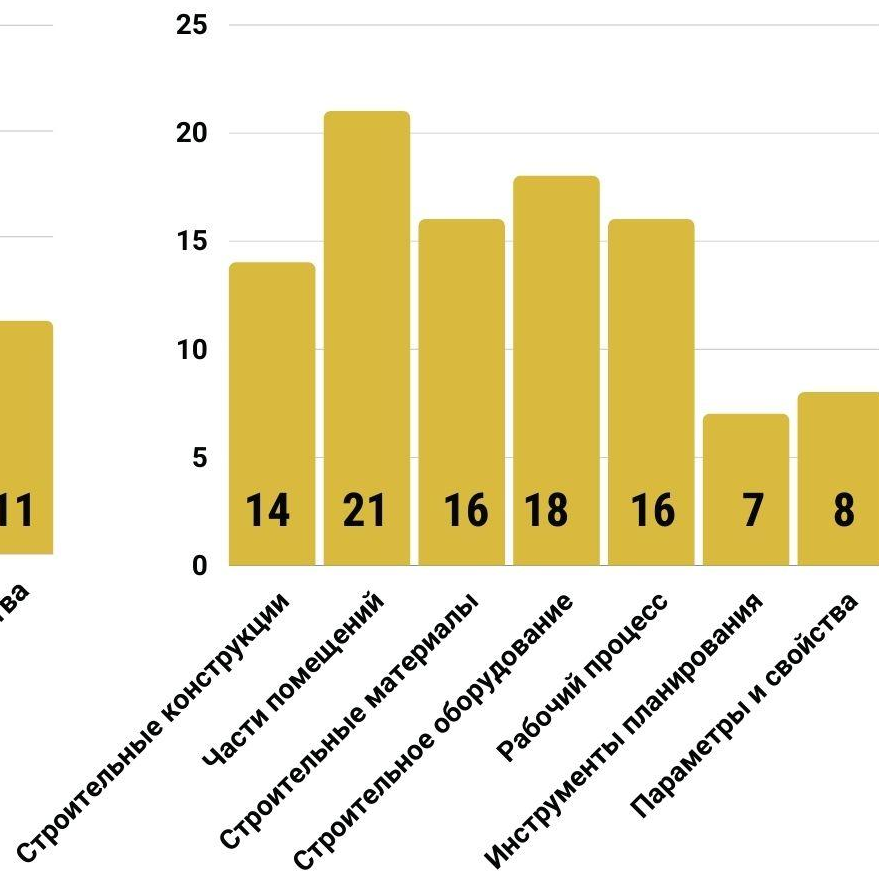
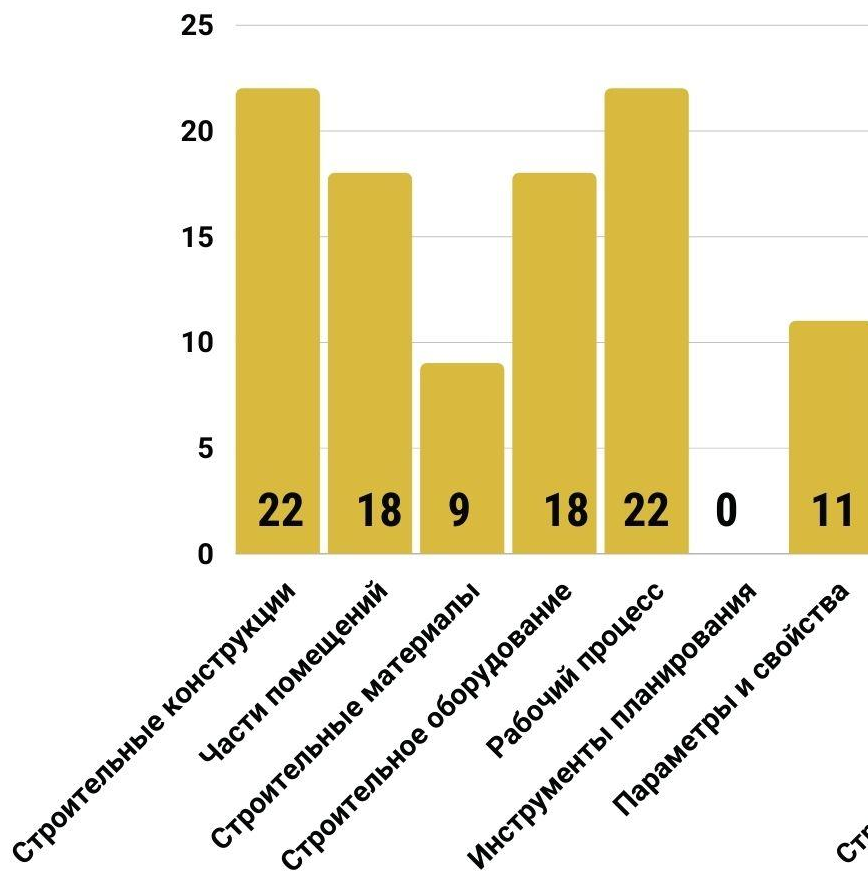
СИНТАКСИЧЕСКАЯ КЛАССИФИКАЦИЯ



СЕМАНТИЧЕСКАЯ КЛАССИФИКАЦИЯ

АНГЛОЯЗЫЧНЫЕ МЕДИАТЕКСТЫ, %

ФРАНКОЯЗЫЧНЫЕ МЕДИАТЕКСТЫ, %



КЛАССИФИКАЦИЯ ПО ЯЗЫКУ-ДОНОРУ



Выводы

Для обоих языков основным способом преобразования иноязычных единиц является нулевая суффиксация или же дезаффиксация.

Переход из одной части речи в другую при заимствовании более характерен для английской словообразовательной системы, чем для французской.

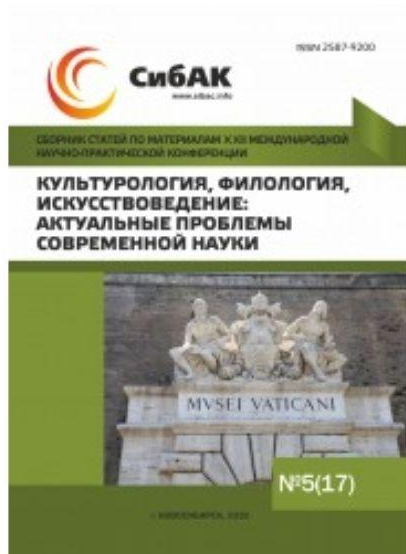
Словосложение или сочетание иноязычных компонентов более востребованы в английском, чем во французском языке.

Английский язык чаще заимствует прилагательные, нежели французский язык. Глаголы практически не составляют разницу.

Для обоих языков узкоспециальная лексика, относящаяся к раннему периоду развития строительства, имеет общие греческие, латинские и итальянские корни.

Английский язык чаще перенимает от французского понятия, близкие к миру эстетики. Французский язык заимствует от английского понятия, связанные с техническими процессами и инженерией.

Апробация



"СИБАК"

XXII международная науч.-практ. конф.

«Культурология, филология,
искусствоведение: актуальные
проблемы современной науки»,
сборник статей № 5(17)



"СТУДЕНЧЕСКИЙ ВЕСТНИК"

Научный журнал,
выпуск № 18(116)



"СТУДЕНЧЕСКИЙ ВЕСТНИК"

Научный журнал,
выпуск № 19(164)

Спасибо за внимание

